

УДК 93

DOI 10.22162/2500-1523-2019-3-508-518

Об ойратской рукописи «Зерцало менге» из Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва

Бембя Л. Митруев¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)
научный сотрудник
ORCID: 0000-0002-1129-9656. E-mail: bemitrouev@yahoo.com

Аннотация: Цель статьи — введение в научный оборот текста на ойратском языке, посвященного астрологическим практикам, из собрания Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва. *Материалы.* Текст представляет собой фрагмент входящей в коллекцию буддийских памятников музея рукописи, которая хранится под шифром М-884. Он составлен на ойратском «ясном письме» (*тодо бичиг*) и является одним из двух памятников на этой письменности из коллекции указанного музея, которые являются астрологическими сочинениями. *Результаты.* В статье даны описание и краткая характеристика рукописи, транслитерация и перевод с ойратского на русский язык.

Ключевые слова: буддийская астрология, письменный источник, музей, Тува, рукопись, ойратский язык, тодо бичиг, перевод, «Зерцало менге»

Благодарности. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Митруев Б. Л. Об ойратской рукописи «Зерцало менге» из Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва. Монголоведение. 2019; (3): 508-518. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-508-518.

UDC 93

DOI 10.22162/2500-1523-2019-3-508-518

‘The Mirror of Menge’: One Oirat Manuscripts from the Aldan Maadyr National Museum of the Tyva Republic Revisited

Bembya L. Mitruiev¹

¹ Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation) Researcher
Research Associate
ORCID: 0000-0002-1129-9656. E-mail: bemitrouev@yahoo.com

Abstract. Goals. The article introduces into scientific circulation an Oirat-language text dealing with astrological practices and housed by the Aldan Maadyr National Museum of the Tyva Republic. **Materials.** The text is a fragment of the manuscript included in the Museum's collection of Buddhist monuments under inventory number M-884. This is a Clear Script (Kalm. *todo bichig*) text, and is one of the two astrological monuments in the Museum's collection. **Results.** The paper describes, briefly characterizes, transliterates and translates (from Oirat into Russian) the manuscript.

Keywords: Buddhist astrology; written source; museum; Tuva; manuscript; Oirat language; Clear Script; translation; The Mirror of Menge

Acknowledgments. The reported study was funded by government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of the Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

For citation: Mitruiev B. L. 'The Mirror of Menge': One Oirat Manuscripts from the Aldan Maadyr National Museum of the Tyva Republic Revisited. *Mongolian Studies*. 2019; (3): 508-518. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-508-518.

Введение

В Национальном музее имени Алдан Маадыр Республики Тыва имеется коллекция буддийских памятников, среди которых — небольшое число рукописей, написанных на ойратской письменности «тодо бичиг» («ясном письме»). А. Г. Сазыкин в статье «Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл)¹» отмечает, что ойратская часть фонда включает в себя всего восемь рукописей, написанных «ясным письмом». Из этих восьми две рукописи относятся к разряду гадательно-астрологической литературы, из которых рукопись под шифром М-884 является астрологическим справочником. [Сазыкин 1992: 45]. А. Г. Сазыкин предположительно датирует эти тексты началом XIX в. [Сазыкин 1992: 45]. В нашей статье в научный оборот вводится фрагмент текста, который хранится под шифром М-884 в Национальном музее имени Алдан Маадыр Республики Тыва [НМ РТ].

Характеристика рукописи М-884

Рукопись состоит из четырех страниц малого размера, на которых черными чернилами «ясным письмом» Зая-пандиты написан текст под названием «Зерцало менге». Пагинация отсутствует.

¹ Прежнее название Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва.

О названии рукописи следует отметить следующее. Термин «менге» (монг. бур. *мэнгэ*, калм. *мең*) неоднозначен. В монгольском языке у него два основных значения: (1) «родимое пятно, родинка», а также (2) «девять астрологических знаков судьбы». Так, у монголов обряд *мэнгэний засал* считался обрядом очищения от несчастья, который совершался через каждый девять лет [БАМРС 2001, 2: 365]. Согласно «Русско-калмыцкому словарю», «родинка» в калмыцком языке — *сэвэг*¹ [РКС 1964: 618]; родимое пятно — *мең* [РКС 1964: 618]. Калмыцко-русский словарь дает следующие значения слову *мең*: (1) родимое пятно, родинка; (2) приманка (для ловли зверя), (3) чистый; червонный (о золоте) [КРС 1977: 350].

Известный монголовед Л. Г. Скородумова в работе, посвященной монгольской астрологии, называет *мэнгэ* «цветовыми знаками» [Скородумова 2004: 23]. Таким образом, название рукописи можно перевести как «Зерцало астрологических знаков судьбы» либо «Зерцало цветовых астрологических знаков». Учитывая неоднозначность термина «менге» и возможные варианты его перевода, далее в тексте статьи мы оставляем термин без перевода².

Из анализа содержимого рукописи видно, что между первым и вторым листами пропущено довольно много текста, восстановить который из других источников не удалось.

Рукопись начинается с поклонения Манджушри, которое, по всей видимости, было соединено переписчиком с названием текста, вследствие чего то, что должно было выглядеть как выражение поклонения «*Намо Манжушриге*» («Склоняюсь пред Манджушри»), получило частицу родительного падежа *-yin* и слилось воедино с названием «*Mengge-yin toli*» («Зерцало менге»). В итоге получилось «*namo mañjuśri-yin mengge-yin toli*» — «Намо! Зерцало менге, [принадлежащее] Манджушри» (или: «Преклоняюсь пред Зерцалом менге, [принадлежащим] Манджушри»).

Сохранившееся содержимое «Зерцала» может быть разделено на следующие разделы:

1) описание результата влияния менге (тиб. *sme ba*);

¹ В монгольском языке *сэвэг* — «(1) сундукообразная корзинка, плетёное изделие; плетёнка...

2) устар. цибик... повинность в виде серебра в двенадцать тысяч лан»; *сэвэг зарма* ург. 1) чечевича; 2) чечевичный» [БАМРС 2001, 3: 144].

² За исключением места в рукописи, где имеется в виду родимое пятно на спине человека.

2) способ повторения мантр для менге;

3) виды менге.

Первый раздел «Описание результата влияния менге» довольно часто встречается в монгольских и тибетских астрологических текстах, а также в работах, исследующих эти тексты. Например, подобного рода объяснения можно увидеть в работах Филлипа Корну «Тибетская астрология» [Cornu 2002: 114–118], Друнгцо «Тибетская элементарная астрология» [Drugtso 2008: 141–148] и Л. Г. Скородумовой «Монгольская астрология Дзурхай» [Скородумова 2004: 24–28].

В разделе «Способ повторения мантр для менге» приводятся мантры, с помощью которых можно избавиться от последствий негативного влияния девяти менге. Для каждого из менге предназначена своя мантра. Схожие объяснения и мантры в несколько другом порядке можно найти на сайте Буддийской традиционной Сангхи России¹.

Раздел «Вид менге» начинается с объяснения способа вычисления изменяющегося менге (тиб. *babs sme*), который подробно объяснен в книге Филлипа Корну [Cornu 2002: 118–119], а также в работе Друнгцо [Drugtso 2008: 136–138].

За разделом способа вычисления изменяющегося менге следует раздел, посвященный продолжительности жизни человека, родившегося под влиянием определённого знака, его критические периоды и способы устранения неблагоприятного влияния. Также в этом разделе повествуется о том, какое божество покровительствует человеку, родившемуся под влиянием этого знака.

Транслитерация текста

[1a]

namo mañjuśri-yin mengge-yin toli:

nige čayāndu töröqsen köböün ur-

da nasudān zambutib-yin burxandu

töröbüi: köl salkini kürdü metü

¹ «Девять мэнгэ» или знаки судьбы [электронный ресурс] // Буддийская традиционная сангха России. 4 мая 2018 г. URL: <https://www.sangharussia.ru/buddiiskoe-uchenie/devyat-menge-ili-znaki-sudby?fbclid=IwAR07N6UGISD10EIHQUEG9TaMPIGhGRwVavK2FO97F0e gx71mv4tqPcD6zn0> (дата обращения: 22.09.2019).

yabuxu duratai: aman bardam, sanān
 čayān: amitani maldu batu, usun
 nūūrtei üge batu, jüreken xara, baya
 nasutān bayaǰixu, jürekeyin toyto-
 xu, kelen šürüün, uur yeke, mal batu,
 yoro bayar olon, ǵar-iyēr kümündü
 mal bu öq kümün-ēče ab: nom buyan
 kebēsü burxandu törökü buyu
 sayin kümündü törökü: nom ese
 kebēsü tamudu törökü čing sal-
 kin metü tüöni temdeq nuraya [=nuryun] dal-[= tal-]
 du temdeqtei mengge bui:: 61 nasul-
 xu::

[1b]

2 xaradu töröqsön köböün či
 urda nasudān tamuyin yaryačidu X¹ [töröbüi]
 uur yeke uxān xara xurim-du se-
 deng kümün toxu [=toǵa] ügei beyeyin
 jobolong ükül ali olon ǵasa-
 lang yeke üjekü: 10 nasunāsa ö-
 dö ečige nökörtü ǵai bolxu:
 maldu xuluyai dērme yeke sang
 ǵasba bolbāsu xarāl yeke: uxān
 xurдан üileni бүтүкү buyan ke-
 bēsü burxani orondu törökü
 mergen gelongdu törökü: buyan ese
 kebēsü čidküriyin morindu tö-
 rökü. töüni temdeq öbčeündü [=öbčiündü]
 sebege bui:: : ::

3 kökö-dü X [töröbüi] sabdagiyin ayimageče
 [2a]

klus takixu, dgeslong takilya:
 albin xorliyin [=xorilyin] dongli [=dungli] kekü:: ::
 8 oroni saköüsan [=saköüsun] xorloxu, teng

¹ Крестиком в рукописи отмечены опущенные слова, восстановленные — после крестика в квадратных скобках.

geriyin ebečın qan adayın xor irekü,
 küür beriyin bujar belbesüni i-
 dē tedeni tebčın ug‘āl kigēd xang
 Ƴal namanjılal üiled:: : ::
 9 ulān-du ekener klus xorloxu,
 ediyin kišiq aldaxu, toloyoi
 öški zürken čēji amur ügei
 bolun, Ƴolumta kigēd uuli ēče
 šiltān bolxu. tengeri saköüsu
 xangƳan abašiq [=abišiq] ab nasu bütēn
 xutuy dalalxulai maši öl-
 jüitöi::
 mengge tarnidxu yosun inu:
 1 čayān-du oṃ araza xo swā hā:
 2 oṃ du ha ke ni swā hā: 3 oṃ
 [2b]
 bad šali swā hā: 4 oṃ zil te ‘ü
 swā hā: 5 oṃ gili gili swā hā:
 6 oṃ ban ši swā hā: 7 oṃ pemqe
 swā hā: 8 oṃ Ƴa ya badi swā hā:
 9 ulān du oṃ Ƴani liya swā hā::
 bāsa 1 menggeyin šinji ene bui:
 öbör öböriyin mengge dunda-eče
 4 ere buruu 6 eme Ƴob tölöji
 nasundu kürgekü bui:: : ::
 Ƴaldu kümün törökülē nasuni čay
 inu 85 bui: 4 möčölge Ƴai bui 10,
 13, 32, 61 ede bui: burxan inu sidada
 bui: mal bayaǵixu inu jērdeqči
 güün dü emēl örgü: ulān kibtü
 yodor [=yodur] bičiul liyin belge. šoroi
 du töröböösü nasun inu 85 bui:
 möčölge 5 bui: 2, 6, 7, 31, 41 ede bui:

Перевод

В сносках даны предположительные тибетские соответствия ойратским терминам.

[1a]

Намо! Зерцало менге (астрологических цветковых знаков), [принадлежащее] Манджушри.

Мальчик, родившийся с **одним белым** менге ('астрологическим знаком'), в предыдущей жизни был рожден в виде божества этого мира Джамбудвипа. Он любит быстро ходить, его ноги словно ветряное колесо. Он хвастлив¹, но помыслы добродетельны (белы). Он жесток к животным, его облик мягок, но слова тверды². Его сердце черно, разбогатеет молодым, держит сердце под контролем. Его язык груб, гнев велик, скот крепок, у него много знаков радости. Не давай скот людям своими руками, бери у людей. Если будет совершать религиозные добродетели, родится божеством или хорошим человеком. Если не будет практиковать учение [Будды], родится в аду. Он подобен сильному ветру. Его знак — на спине есть особая родинка (или родимое пятно). Доживет до 61 года.

[1b]

Мальчик, родившийся с **двумя черными** менге, в предыдущей жизни был рожден как палач в аду. Его гнев велик, ум черен. На празднования он [приходит] в виде опрятного человека. Испытает бессчётное [количество] телесных страданий, а также много смертей [близких]. Увидит много боли. С десяти лет и далее для отца и родственников будут беды и несчастья. Будет много воровства и грабежа скота. Если станет монахом, будет много проклятий. Ум быстр, действия сбываются. Если будет совершать добродетельные дела, родится в [чистой] земле Будды. Станет ученым монахом бхикшу. Если не будет совершать добродетельные дела, родится в виде лошади демона. Его знак — на груди веснушки.

Родившийся с **тремя синими** менге [пришел] из сферы сабдаков³.

¹ Амн бардм — от амн 'рот, уста' + бардм 'чванство, кичливость, хвастовство, бахвальство' [см., например, КРС 1977: 40, 82].

² Ойр. usun nūirtei üge batu — букв. 'с виду как вода, с твердым словом'.

³ Тиб. sa bdag — дух или божество-хранитель местности.

[2a]

Совершай подношение нагам, подношения монахам¹. Сделай «крест»² для чинящих препятствия духов³. Защитники восьми сторон света чинят вред. Будет вред из-за болезни богов⁴ и духов хан ада⁵. Совершай ритуалы омовения⁶, устраняющие загрязнение из-за трупа и невесты, а также еды [, полученной из рук] вдовы, и ритуал умилоствления и раскаяния⁷.

Когда выпали **9 красных**, вредят наги женского пола, удача богатства будет потеряна, голова, легкие сердце и грудь будут нездоровы. Причиной этого станут очаг и сова. Совершай ритуал умилоствления божеств-защитников и прими посвящение [божества]. Очень благоприятно совершать практику продления жизни и призывания благополучия.

Способ повторения мантр для «менге»

Для 1 белого — Ом араза хо сваха.

Для 2 [черных] — Ом духа ке ни сваха.

Для 3 [синих] — Ом

[2b]

бад шали сваха.

Для 4 [зеленых] — Ом зил тэу сваха.

Для 5 [желтых] — Ом гили гили сваха.

Для 6 [белых] — Ом бан ши сваха.

Для 7 [красных] — Ом пемге сваха.

Для 8 [белых] — Ом джа я ва ди сваха.

Для 9 [красных] — Ом яни лия сваха.

Также вид «менге»

[Расположив] свое собственное менге⁸ в середине⁹ для мужского года по часовой стрелке, для женских годов — против часовой стрелки. Считают, пока не достигнут возраста [субъекта].

¹ В тексте слово dgeslong представляет собой запись тибетского слова dge slong, означающего гелонг 'монах высшей степени монашеского сана'.

² Ойр. dungli, тиб. mdos — ритуальный крест из палочек и разноцветных нитей пяти цветов. Он символизирует либо подношение божествам, либо откупное подношение духам.

³ Ойр. albin, тиб. 'dre.

⁴ Ойр. tenggeriyin ebečin, тиб. lha nad — безумие, сумасшествие.

⁵ Ойр. qan ada, тиб. rgyal po — духи-«цари».

⁶ Тиб. chab khru.

⁷ Тиб. bskang bshags.

⁸ Менге, обретаемое во время рождения (тиб. skyes sme).

⁹ В центральном секторе девяти клеток квадрата мewa (тиб. gling dgu). Для мужских годов отсчет начинается с элемента огня, а для женских — с элемента воды.



Если человек родился под [влиянием] элемента огня, он проживет 85 лет. У него четыре критических периода [в возрасте]: 10, 13, 32, 61. Божество [покровительствующее ему,] — Ситата[патра]¹. Чтобы разбогатеть скотом, пусть поднесет седло красной кобыле. На флагах из красных шелковых лент пусть напишет «подарок ли»².

Если человек родился под [влиянием] элемента земли, он проживет 85 лет. У него пять критических периодов [в возрасте]: 2, 6, 7, 31, 41.

Заключение

Текст интересен для исследователей тем, что приоткрывает мир верований ойратов XIX в., астрологические практики людей, которые регулировали их жизнь. Он показывает схожесть некоторых аспектов ойратской и тибетской астрологических традиций.

Литература и источники

- БАМРС 2001 — Большой академический монгольско-русский словарь / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. 2. Д-О. М.: Academia, 2001. 536 с.
- БАМРС 2001 — Большой академический монгольско-русский словарь / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. 3. Ё-Ф. М.: Academia, 2001. 440 с.
- КРС 1977 — Калмыцко-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.
- НМ РТ — Национальный музей имени Алдан Маадыр Республики Тыва, Кызыл, Тыва *namo mañjuśrī-yin mengge-yin toli* (Рукопись на тодо бичиг, 2 л.). Шифр М 884.

¹ Тиб. *gdugs dkar*.

² Ли — одна из восьми парка (тиб. *spaṅ kha*), находящаяся на юге.

- PKC 1964 — Русско-калмыцкий словарь / под ред. И. К. Илишкина. М.: Советская энциклопедия. 1964. 803 с.
- Сазыкин 1992 — *Сазыкин А. Г.* Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл) // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования. Сб. статей. М.: ВО «Наука», Вост. лит., 1992. С. 45–58.
- Скородумова 2004 — *Скородумова Л.* Монгольская астрология Дзурхай. Улан-Батор: Бемби Сан, 2004. С. 102.
- Cornu 2002 — Cornu Philippe. Tibetan Astrology. Boston: Shambala, 2002. 294 p.
- Drugtso 2008 — Drugtso Tsering. Tibetan Elemental Astrology. Dharamsala: Drungtso Publisher, 2008. 232 p.

References and Sources

- [Kalmyk-Russian Dictionary]. Muniev B. D. (ed.). Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p. (In Kalm. and Russ.)
- [Namo mañjuśri-yin mengge-yin toil] (manuscript). At: Aldan Maadyr National Museum of the Tyva Republic. Inv. No. M 884. 2 p. (In Oir.)
- [Russian-Kalmyk Dictionary]. I. K. Ilishkin (ed.). Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya, 1964. 803 p. (In Kalm. and Russ.)
- [Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary]. Vol. 2: ‘Д – О’. G. Ts. Pyurbeev (ed.). Moscow: Academia, 2001. 536 p. (In Russ. and Mong.)
- [Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary]. Vol. 3: ‘Ө – Ф’. G. Ts. Pyurbeev (ed.). Moscow: Academia, 2001. 440 p. (In Russ. and Mong.)
- Cornu Ph. Tibetan Astrology. Boston: Shambala, 2002. 294 p. (In Eng.)
- Drugtso Ts. Tibetan Elemental Astrology. Dharamsala: Drungtso Publisher, 2008. 232 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. The Aldan Maadyr Museum of the Tyva Republic: collected Mongolian manuscripts and xylographs revisited. In: [Written Monuments of the Turko-Mongols: Textual and Cultural Aspects of Research]. Coll. articles. Moscow: Nauka, Vost. Lit., 1992. Pp. 45–58. (In Russ.)
- Skorodumova L. [Dzurkhay: Mongolian Astrology]. Ulaanbaatar: Bambi San, 2004. 102 p. (In Russ.)